Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego bowiem miłuje Pan koryguje biczuje zaś każdego syna którego przyjmuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo kogo Pan kocha, tego karci, smaga każdego syna, którego darzy uznaniem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego bowiem miłuje Pan, karze, batoży zaś każdego syna, którego przyjmuje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego bowiem miłuje Pan koryguje biczuje zaś każdego syna którego przyjmuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kogo Pan kocha, tego karci, i okazuje surowość wobec każdego syna, którego darzy uznaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo bowiem Pan miłuje, tego karze, a chłoszcze każdego, którego za syna przyjmuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kogo Pan miłuje, tego karze, a smaga każdego, którego za syna przyjmuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kogo Pan miłuje, karze, a biczuje każdego syna, którego przyjmuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kogo miłuje Pan, tego karci, chłoszcze zaś każdego, którego za syna przyjmuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kogo Pan miłuje, tego karze, I chłoszcze każdego syna, którego przyjmuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan bowiem karci tego, kogo kocha, chłoszcze zaś każdego, którego przyjmuje za syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo kogo Pan miłuje, tego karci, wymierza karę każdemu, kogo uznaje za syna! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Pan ćwiczy, kogo miłuje; chłoszcze każdego syna, którego uznaje”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kogo Pan kocha, tego karze, a gdy go przyjmuje za syna, nie szczędzi mu chłosty.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kogo bowiem Pan miłuje, tego wychowuje w karności, biczuje zaś każdego, kogo uznaje za synaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кого Господь любить, того й карає, і б'є кожного сина, якого приймає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kogo Pan miłuje tego uczy, a każde dziecko, które przyjmuje to ćwiczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Adonai kształci charakter w tych, których kocha, a smaga każdego, kogo przyjmuje za syna". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo kogo Pan miłuje, tego karci; doprawdy, smaga każdego, kogo przyjmuje za syna”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan bowiem karze wszystkich, których kocha, i dyscyplinuje tych, których uważa za swoje dzieci”.  |

1. 1) Lub: przyjmuje, uznaje, aprobuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:12</x>; <x>730 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)